



SEMBLANZA DE LA PROFESORA Y ARABISTA AURORA CANO LEDESMA

El pasado 6 de noviembre falleció en Madrid la profesora jubilada del Departamento de Estudios Árabes e Islámicos de la Universidad Autónoma de Madrid Aurora Cano Ledesma. Mis recuerdos de esta compañera se remontan a mi entrada en dicho Departamento en octubre de 1977, a propuesta de su director Pedro Martínez Montávez. Por entonces Aurora llevaba ya varios años en él como profesora no numeraria, impartiendo enseñanzas de lengua árabe. Con ella y con los profesores José Manuel Continente Ferrer y Ana Ramos Calvo, me tocó compartir un amplio y soleado despacho durante años, en una convivencia armoniosa (por un tiempo pasó por ese despacho también el profesor palestino Mohamed El Geady). Aurora era vecina de barrio y durante largo tiempo me llevó a la Universidad en su “cuatro latas” naranja, en tiempos en que RENFE no ofrecía un servicio tan continuado como el actual. Esa cercanía nos llevó a una amistad casi familiar, que se prolongó después de su jubilación en 2010.

La profesora Cano preparaba cuando la conocí una tesis doctoral sobre la escritora iraquí Nazik al-Mal’ika (1923-2007), siguiendo una línea investigadora en la que el Departamento se había especializado con su orientación hacia el mundo árabe contemporáneo, ampliando así con esta línea la tradicional dedicación de los arabistas españoles a los estudios andalusíes. Sobre esta poetisa, además de dedicarle su tesis, Aurora Cano publicó diversos trabajos en revistas especializadas (*Awraq*), en libros colectivos como el homenaje al profesor Fórneas o en Actas de Congresos como las primeras Jornadas sobre literatura árabe moderna y contemporánea que se celebraron en la UAM en 1991. No fue la única incursión en esta temática literaria contemporánea, pues en la revista alicantina *Sharq al-Andalus* publicó en 1986 la traducción de un cuento de Yamal al-Gitani, “Papeles de un joven que vivió hace mil años”.

Pero su verdadera vocación, desarrollada desde su titularidad en 1988, era el estudio de los manuscritos árabes medievales, con especial dedicación a la ciencia en al-Andalus, a la que dedicó cursos monográficos no sólo en nuestro Departamento sino abiertos a estudiosos de la historia de la ciencia en otras Facultades de la UAM. Especial atención dedicó a la aportación quirúrgica de Abu l-Qasim Zahrawi, autor andalusí del siglo X conocido como Abulcasis, a través del estudio de varios manuscritos de este autor conservados en el monasterio del Escorial. Otras aportaciones sobre la medicina arabo-islámica aparecieron en 1993, una sobre pediatría y ginecología en la revista *Arbor* del CSIC y otra sobre oftalmología en un simposium sobre “La ciencia en el monasterio del Escorial”.

Y es que durante años tuvo una cita todos los martes en la biblioteca del monasterio del Escorial para realizar un trabajo de investigación ímprobo sobre los manuscritos árabes

allí conservados. Su objetivo, aparte de extraer documentación para sus diversos trabajos, fue llevar a cabo la *indización* (Aurora prefirió este término al de *indexación*, para alejarse del lenguaje informático) de los manuscritos árabes del monasterio.

Ella misma contaba en qué consistió su trabajo en una entrevista realizada por Jean Lauland (<http://www.hottopos.com/collat2/escorial.htm>):

“Existe un catálogo en latín del siglo XVIII, con las obras perfectamente presentadas, pero todas con la catalogación de la época. Como hubo pérdidas, incendios, "desapariciones", a finales del siglo XIX, un francés, Derenbourg, catalogó los fondos que existían entonces. Su obra está compuesta por tres volúmenes y hemos catalogado casi todas las materias de origen árabe (menos el Derecho). Resulta que este era un catálogo descriptivo, pero no un índice (de autores, temas o títulos). Un ejemplo: queremos saber si hay alguna obra de Ibn Sina en los fondos árabes de El Escorial ... Antes era necesario leer los tres volúmenes de Derenbourg para extraer los títulos de Ibn Sina en los fondos árabes; el trabajo que estoy haciendo es desarrollar una "herramienta de trabajo" para los investigadores, para elaborar índices que hagan posible esta investigación sobre estos fondos árabes”.

La obra, titulada *Indización de los manuscritos árabes de El Escorial*, se publicó en tres volúmenes aparecidos en 1996, 1997 y 2004 en las Ediciones Escorialenses del Real Monasterio del Escorial.

En el prólogo al primer volumen de la obra, Teodoro Alonso Turienzo, bibliotecario del monasterio, explica que

“los fondos árabes de El Escorial están catalogados en su totalidad por M. Casiri (Catálogo antiguo), Derenbourg, Renaud, Levi-Provencal (Catálogo moderno) y los apéndices de diversos autores, destinados a cubrir las lagunas existentes en Casiri y los franceses. Todos los inconvenientes surgen por la falta de buenos índices”.

Y esa fue la tarea abordada por Aurora Cano que, como se dice en el prólogo citado,

“elimina todos estos inconvenientes. Es el resultado de un esfuerzo prolongado y costoso, al tener que examinar meticulosamente uno a uno todos los códices, en gran número misceláneos. Si bien es verdad que la experiencia de la ilustre profesora, usuaria de los Catálogos existentes para sus trabajos de investigación, ha facilitado mucho su labor”.

Su obra nos quedará, junto con su recuerdo. Descanse en paz.

Bernabé López García